

# Contents

Introduction	8
Biographies	12
Extracts from :	
Aphorisms, Thoughts and Glimpses	46
The Real Difficulty	56
The Mother	60
The Rishi	66
Savitri	70
The Life Divine	78
A Dream	92
The Supramental Manifestation Upon Earth	110
References and Glossary	305

(..) Numbers at the end of a para indicate sources  
(see glossary and references).

# Inhalt

Vorwort	9
Biographien	13
Auswahl aus :	
Aphorismen, Gedanken und Einblicke	47
Die eigentliche Schwierigkeit	57
Die Mutter	61
Der Seher	67
Savitri	71
Das Göttliche Leben	79
Ein Traum	93
Die Offenbarung des Supramentalen	111
Quellen und Glossar	305

(..) Zahlen am Ende eines Textes weisen auf Quellen und Glossar hin.

## **Aphorisms, Thoughts and Glimpses**

To see the composition of the sun or the lines of Mars is doubtless a great achievement; but when thou hast the instrument that can show thee a man's soul as thou seest a picture, then thou wilt smile at the wonders of physical Science as the playthings of babies.

Shun the barren snares of an empty metaphysics and the dry dust of unfertile intellectuality. Only that knowledge is worth having which can be made use of for a living delight and put out into temperament, action, creation and being.

When, o eager disputant, thou hast prevailed in a debate, then art thou greatly to be pitied, for thou hast lost a chance of widening knowledge.

Hard is it to be in the world, free, yet living the life of ordinary men; hut because it is hard, therefore it must be attempted and accomplished.

Medieval Christianity said to the race, "Man, thou art in thy earthly life an evil thing and a worm before God; renounce then egoism, live for the future state and submit thyself to God and His priest." The results were not over-good for humanity. Modern knowledge says to the race, "Man, thou art an ephemeral animal and no more to Nature than the ant and the earthworm, a transitory speck only in the universe. Live then for the State and submit thyself antlike to the trained administrator and the scientific expert." Will this gospel succeed any better than the other?

The medieval ascetics hated women and thought they were created by God for the temptation of monks. One may be allowed to think more nobly both of God and of woman.

## **Aphorismen, Gedanken und Einblicke**

Es war zweifellos ein großer Erfolg, die chemische Zusammensetzung der Sonne oder die Kanäle des Mars zu entdecken; wenn du aber erst einmal das Instrument hast, durch das du die Seele eines Menschen wie ein Gemälde sehen kannst, dann wirst du über die Wunder der Naturwissenschaften lächeln wie über das Spielzeug von Kindern.

Scheue die dünnen Fangarme leerer Metaphysik und den trockenen Staub unfruchtbarer Intellektualität. Nur jenes Wissen ist wertvoll, das man in lebendige Freude, in Charakter und Sein und in schöpferisches Tun umsetzen kann.

O du eifriger Streiter, du bist wirklich zu bedauern, weil du in einer Debatte gesiegt hast; hast du doch eine Gelegenheit verpaßt, dein Wissen zu erweitern.

Es ist schwer, das normale Leben des Menschen in der Welt zu führen und doch frei zu sein; aber gerade weil es schwer ist, muß es versucht und vollbracht werden.

Das mittelalterliche Christentum verkündete der Menschheit: "O Mensch, böse bist du in deinem Erdenleben und vor dem Höchsten nur ein Wurm; gib deine Selbstsucht auf, lebe für ein zukünftiges Dasein und unterwirf dich Gott und seinen Priestern." Die Ergebnisse für die Menschheit waren nicht eben übertrieben gut. Die moderne Wissenschaft rät der Menschheit: "Mensch, du bist eine Eintagsfliege und für die Natur nicht mehr als eine Ameise oder ein Erdenwurm, ein Staubkorn, das im Weltall schwebt. Deshalb lebe für den Staat und unterwirf dich, wie die Ameise, dem geschulten Funktionär und dem wissenschaftlichen Experten." Ob dieses Evangelium bessere Ergebnisse zeitigen wird als das andere?

Die mittelalterlichen Asketen haßten die Frauen und glaubten, Gott habe sie erschaffen, um die Mönche zu versuchen. Erlaube mir, sowohl über Gott wie auch über die Frauen edler zu denken.

## The Life Divine

### Chapter I The Human Aspiration

*She follows to the goal of those that are passing on beyond, she is the first in the eternal succession of the dawns that are coming, — Usha widens bringing out that which lives, awakening someone who was dead... What is her scope when she harmonises with the dawns that shone out before and those that now must shine? She desires the ancient mornings and fulfils their light; projecting forwards her illumination she enters into communion with the rest that are to come.*

Kutsa Angirasa — Rig Veda

*Threefold are those supreme births of this divine force that is in the world, they are true, they are desirable; he moves there wideovert within the Infinite and shines pure, luminous and fulfilling That which is immortal in mortals and possessed of the truth, is a god and established inwardly as an energy working out in our divine powers ..Become high-uplifted, O Strength, pierce all veils, manifest in us the things of the Godhead.*

Vamadeva — Rig Veda.2

THE earliest preoccupation of man in his awakened thoughts and, as it seems, his inevitable and ultimate preoccupation, — for it survives the longest periods of scepticism and returns after every banishment, — is also the highest which his thought can envisage. It manifests itself in the divination of Godhead, the impulse towards perfection, the search after pure Truth and unmixed Bliss, the sense of a secret immortality.

The ancient dawns of human knowledge have left us their witness to this constant aspiration;

## Das Göttliche Leben

### Kapitel 1

#### Die Sehnsucht der Menschheit

*Sie folgt dem Ziel derer, die über das Ziel hinausgehen, sie ist die erste in der ewigen Folge kommender Morgenröten: — Usha —, sie breitet sich aus, bringt hervor das Lebendige, weckt auf das Gestorbene...*

*Wie weit reicht sie, wenn sie übereinstimmt mit den Morgenröten, deren Glanz verging, und mit jenen, die noch leuchten müssen? Sie sehnt sich nach den früheren Morgendämmerungen und erfüllt das Licht ihrer Verheißungen, sie verbindet sich mit den kommenden, wenn sie ihr Licht in die Zukunft strahlt.*

Kutsa Angirasa — Rig Veda I.113,8,10

*Dreifach sind jene höchsten Geburten dieser göttlichen Kraft in der Welt, sie sind wahr, sie sind wünschenswert; was in Sterblichen unsterblich ist und im Besitze der Wahrheit, ist ein Gott, der als wirkende Schöpferkraft im Inneren wohnt, sich offenbart in unseren göttlichen Kräften... .*

*Und er bewegt sich weithin offenbar im Unendlichen und scheint dort rein, leuchtend, alles erfüllend... Schwinge dich auf, o Kraft, durchdringe die Schleier, offenbare in uns die Werke der Gottheit.*

Vamadeva — Rig Veda IV.1,7; IV.2,1; IV.4,5

DAS früheste Problem des Menschen, sobald er zum Denken erwacht war, und anscheinend auch unvermeidlicherweise sein letztes — denn es überlebt die längsten Perioden des Skeptizismus und taucht nach jeder Verbannung wieder auf —, ist auch das höchste, das sein Denken sich vorstellen kann. Es offenbart sich in der Ahnung des Göttlichen, im Impuls zur Vollkommenheit, in der Suche nach reiner Wahrheit und unvermischter Seligkeit, im Wissen um eine geheime Unsterblichkeit. Die frühen Morgenröten menschlicher Erkenntnis haben uns Zeugnisse dieser ständigen Sehnsucht hinterlassen.

today we see a humanity satiated but not satisfied by victorious analysis of the externalities of Nature preparing to return to its primeval longings. The earliest formula of Wisdom promises to be its last, — God, Light, Freedom, Immortality.

These persistent ideals of the race are at once the contradiction of its normal experience and the affirmation of higher and deeper experiences which are abnormal to humanity and only to be attained, in their organised entirety, by a revolutionary individual effort or an evolutionary general progression. To know, possess and be the divine being in an animal and egoistic consciousness, to convert our twilit or obscure physical mentality into the plenary supramental illumination, to build peace and a self-existent bliss where there is only a stress of transitory satisfactions besieged by physical pain and emotional suffering, to establish an infinite freedom in a world which presents itself as a group of mechanical necessities, to discover and realise the immortal life in a body subjected to death and constant mutation, — this is offered to us as the manifestation of God in Matter and the goal of Nature in her terrestrial evolution. To the ordinary material intellect which takes its present organisation of consciousness for the limit of its possibilities, the direct contradiction of the unrealised ideals with the realised fact is a final argument against their validity. But if we take a more deliberate view of the world's workings, that direct opposition appears rather as part of Nature's profoundest method and the seal of her completest sanction.

For all problems of existence are essentially problems of harmony. They arise from the perception of an unsolved discord and the instinct of an undiscovered agreement or unity.

Die heutige Menschheit ist zwar durch die siegreiche Analyse der äußeren Natur gesättigt, aber nicht befriedigt, und sie ist jetzt dabei, zu ihrer Ursehnsucht zurückzukehren. So verspricht die erste Formulierung der Wahrheit auch ihre letzte zu sein: Gott, Licht, Freiheit, Unsterblichkeit.

Diese unvergänglichen Ideale der Menschheit befinden sich gleichzeitig im Widerspruch zu unserer alltäglichen Erfahrung und bejahen höhere und tiefere Erlebnisse, die für die Menschheit an sich ungewöhnlich sind und in organischer Ganzheit nur durch revolutionäre individuelle Anstrengung oder durch Fortschritt in der allgemeinen Entwicklung erreicht werden können. In einem animalischen und egoistischen Bewußtsein das göttliche Wesen zu erkennen, zu besitzen und zu sein, unser Zwielicht, unsere dunkle physische Mentalität in volle supramentale Erleuchtung zu verwandeln, Frieden und eine in sich selbst ruhende Seligkeit aufzubauen, wo bisher nur Spannungsfelder vorübergehender Befriedigungen gewesen sind, die immer von physischen Schmerzen und Gemütsleiden in Frage gestellt waren, der unendlichen Freiheit in einer Welt Raum zu gewähren, die sich selbst als eine Gruppierung mechanischer Notwendigkeiten präsentiert, in einem Körper, der dem Tod und ständiger Veränderung unterworfen ist, unsterbliches Leben zu entdecken und zu verwirklichen: dies alles bietet sich uns als die Offenbarung Gottes in der Materie an und als das Ziel der Natur in ihrer irdischen Entwicklungsgeschichte. Für den gewöhnlichen materialistischen Intellekt, der seine derzeitige Organisation des Bewußtseins für die letzte seiner Möglichkeiten hält, bedeutet der direkte Widerspruch zwischen der Unwirklichkeit der Ideale und der Wirklichkeit der Tatsachen das endgültige Argument gegen deren Gültigkeit. Wenn man aber die Welt in ihrem Wirken nachdenklicher beobachtet, dann scheint dieses direkte Gegenüberstellen vielmehr eine der tiefsten Methoden der Natur zu sein, die das Siegel ihrer vollen Genehmigung trägt.

Denn alle Probleme des Daseins sind im wesentlichen Probleme der Harmonie. Sie entstehen aus der Wahrnehmung einer ungelösten Dissonanz und dem Verlangen nach einer unentdeckten Übereinstimmung oder Einigkeit.



## Ein Traum

Ein armer Mann saß in seiner dunklen Hütte und grübelte über sein Elend nach, über das Unrecht und die Ungerechtigkeit in dieser von Gott geschaffenen Welt. Mißmutig fing er an vor sich hinzumurmeln: "Weil die Menschen Gott nicht blamieren wollen, geben sie dem Karma die Schuld. Wenn mein Unglück wirklich auf die Sünden in meinen früheren Leben zurückzuführen und ich ein so großer Sünder gewesen wäre, dann sollten mir doch eigentlich immer noch `ne Menge schlechter Gedanken durch den Kopf gehen. Denn: Kann der Charakter einer sündhaften Person so schnell geläutert werden? Und was ist mit diesem Tinkari Sheel, der so kolossal reich ist und der über so viel Gesinde befiehlt! Wenn es sowas wie die Früchte des Karmas gibt, muß er in seinen früheren Leben ein berühmter Heiliger und Asket gewesen sein; aber ich seh in seinem jetzigen Leben keine Spur davon. Meiner Meinung nach gibt es keinen größeren Schurken, keinen grausameren und verschlageneren als ihn. All diese Geschichten über das Karma sind nichts anderes als clevere Erfindungen Gottes, um die Menschen zu verträsten. Krishna ist sehr trickreich. Er kann von Glück sagen, daß er sich mir nicht zeigt, sonst würde ich ihm eine Lektion verpassen, die ihm seine Spielchen für alle Zeit austriebe."

Kaum hatte der Mann aufgehört zu murren, als er sah, wie sein dunkler Raum von einem blendenden Licht durchflutet wurde. Nach einer Weile verblaßten die leuchtenden Wogen und er sah einen bezaubernden dunkelhäutigen Knaben vor sich stehen, der eine Laterne in seiner Hand trug, reizend lächelte und kein Wort sagte. Als der Mann die Fesselglöckchen an seinen Knöcheln sah und die Pfauenfeder, wurde ihm klar, daß Sri Krishna vor ihm stand. Zunächst war er in Verlegenheit, was er tun sollte. Einen Augenblick lang wollte er sich vor ihm verbeugen. Als er aber in das lächelnde Antlitz des Knaben sah, hatte er keine Lust mehr dazu, ihm zu huldigen. Schließlich platzte es aus ihm heraus: "Hallo, Krishna, was tust Du denn hier?" Der Knabe antwortete lächelnd: "Na hör mal, hast du mich denn nicht gerufen? Soeben wolltest du mich noch verhauen. Deshalb bin ich hier. Also komm' schon, verhau' mich."

Der Mann war jetzt noch verblüffter als vorher, aber ohne die geringste Reue ob seines Verlangens, dem Gott einen Denkart zu verpassen. Aber die Idee, einen so goldigen Kleinen zu strafen, statt zu streicheln, gefiel ihm ganz und gar nicht. Der Knabe sagte wieder: "Schau mal, Harimohon, mir gefallen die Menschen, die mich als Freund betrachten, statt mich zu fürchten, und die aus Zuneigung mit mir schimpfen und mit mir spielen wollen. Ich habe diese Welt nur zu meinem Spiel geschaffen und bin immer auf der Suche nach einem passenden Spielkameraden. Aber Brüderchen, ich finde keinen. Alle sind nur böse auf mich, stellen Forderungen, wollen Geschenke: Ehre, Befreiung, und Liebe – niemand will mich. Ich gebe ihnen, was sie wollen. Was soll ich auch anders tun? Ich muß sie zufriedenstellen, sonst reißen sie mich in Stücke. Auch du, stelle ich fest, willst etwas von mir. Du bist verärgert und möchtest jemanden verhauen. Deshalb hast du mich gerufen; hier bin ich also, bereit verhauen zu werden. Ich akzeptiere, was die Leute mir anbieten. Aber bevor du mich schlägst, will ich dir meine Wege erklären, wenn du das willst. Also, willst du?" Harimohon erwiderte: "Kannst Du das denn? Ich sehe, daß Du ganz gut schwatzen kannst, aber warum sollte ich glauben, daß ein Kind wie Du mir etwas beibringen kann?" Der Knabe lächelte wieder und sagte: "Komm und sieh, ob ich's kann oder nicht."

Und Sri Krishna legte seine Hand auf Harimohons Kopf. Da begannen elektrische Ströme durch dessen Körper zu fließen; die schlummernde Kundalini-Macht schoß zu dem Kopfbereich (dem 1000-blättrigen Lotos) hoch, schlangengleich zischend wie eine Flamme; der Kopf füllte sich mit der Vibration der Lebensenergie. Im nächsten Augenblick schienen Harimohon die Wände ringsum zurückzuweichen, als entschwände die Welt der Formen und Namen in die Unendlichkeit und ließe ihn allein. Dann wurde er bewußtlos. Als er wieder zu sich kam, fand er sich mit dem Knaben in einem unbekanntem Haus vor einem alten Mann, der gedankenversunken, den Kopf in seine Hand gestützt, auf einem Kissen saß. Als Harimohon in das herzerreißend verzweifelte Gesicht sah, das von quälenden Gedanken und Ängsten verzerrt war, konnte er nicht glauben, daß das Tinkari Sheel war, der Allmächtige in ihrem Dorf.

## The Supramental Manifestation Upon Earth

### MESSAGE

I take the opportunity of the publication of this issue of the "Bulletin d'Education Physique" of the Ashram to give my blessings to the Journal and the Association – J. S. A. S. A. (Jeunesse Sportive de l'Ashram de Sri Aurobindo).

In doing so I would like to dwell for a while on the deeper *raison d'être* of such Associations and especially the need and utility for the nation of a widespread organisation of them and such sports or physical exercises as are practised here. In their more superficial aspect they appear merely as games and amusements which people take up for entertainment or as a field for the outlet of the body's energy and natural instinct of activity or for a means of the development and maintenance of the health and strength of the body; but they are or can be much more than that: they are also fields for the development of habits, capacities and qualities which are greatly needed and of the utmost service to a people in war or in peace, and in its political and social activities, in most indeed of the provinces of a combined human endeavour. It is to this which we may call the national aspect of the subject that I would wish to give especial prominence.

In our own time these sports, games and athletics have assumed a place and command a general interest such as was seen only in earlier times in countries like Greece; Greece where all sides of human activity were equally developed and the gymnasium, chariot-racing and other sports and athletics had the same importance on the physical side as on the mental side the Arts and poetry and the drama, and were especially stimulated and attended to by the civic authorities of the City State. It was Greece that made an institution of the Olympiad and the recent re-establishment of the Olympiad as an international institution is a significant sign of the revival of the ancient spirit.

## **Die Offenbarung des Supramentalen**

### VORWORT

Die Herausgabe der Ashram-Zeitschrift „Bulletin d'Education Physique“ gibt mir die Gelegenheit, der Zeitschrift und der Sportvereinigung des Sri Aurobindo Ashrams (J. S. A. S. A.) meinen Segen zu erteilen.

Dabei möchte ich kurz auf den tieferen Sinn solcher Vereinigungen hinweisen, und zwar besonders darauf, wie notwendig und nützlich die weite Verbreitung und Organisation eines Sport- und Körpertrainings, wie es hier betrieben wird, für die Nation ist. Oberflächlich gesehen scheinen es lediglich Spiele und Vergnügungen zur Unterhaltung der Leute zu sein oder eine Möglichkeit, der Energie und dem natürlichen Betätigungsdrang des Körpers nachzugeben, oder aber körperliche Gesundheit und Kraft zu entwickeln und zu erhalten; sie sind aber und können weit mehr sein als das, denn sie sind auch der Boden, auf dem Gewohnheiten, Fähigkeiten und Eigenschaften wachsen, die für das Wohl eines Volkes im Krieg wie auch im Frieden, in Politik und Gesellschaft, ja in den meisten Bereichen menschlicher Zusammenarbeit höchst notwendig und nützlich sind. Diesem sozusagen nationalen Aspekt des Themas möchte ich mich besonders zuwenden.

In unserer Zeit beherrschen Sport, Spiele und Leichtathletik das allgemeine Interesse so weitgehend, wie das in früheren Zeiten höchstens in Griechenland der Fall gewesen ist, wo alle Arten menschlicher Betätigungen gleichermaßen entwickelt wurden und wo das Turnen, das Wagenrennen, die Leichtathletik und weitere Sportarten die gleiche Bedeutung auf der physischen Ebene hatten wie die Geisteswissenschaften, die Poesie und das Drama auf der mentalen Ebene, und wo sie von der Obrigkeit der Stadtstaaten besonders angeregt und gefördert wurden. Schließlich war es Griechenland, das die Olympiade zu einer Institution gemacht hat; und daß sich die Olympiade als internationale Einrichtung heute wieder durchgesetzt hat, deutet darauf hin, daß der alte Geist wieder auflebt.

This kind of interest has spread to a certain extent to our own country and India has begun to take a place in international contests such as the Olympiad. The newly founded State in liberated India is also beginning to be interested in developing all sides of the life of the nation and is likely to take an active part and a habit of direction in fields which were formerly left to private initiative. It is taking up, for instance, the question of the foundation and preservation of health and physical fitness in the nation and the spreading of a general recognition of its importance. It is in this connection that the encouragement of sports and associations for athletics and all activities of this kind would be an incalculable assistance. A generalisation of the habit of taking part in such exercises in childhood and youth and early manhood would help greatly towards the creation of a physically fit and energetic people.

But of a higher import than the foundation, however necessary, of health, strength and fitness of the body is the development of discipline and morale and sound and strong character towards which these activities can help. There are many sports which are of the utmost value towards this end, because they help to form and even necessitate the qualities of courage, hardihood, energetic action and initiative or call for skill, steadiness of will or rapid decision and action, the perception of what is to be done in an emergency and dexterity in doing it.

One development of the utmost value is the awakening of the essential and instinctive body consciousness which can see and do what is necessary without any indication from mental thought and which is equivalent in the body to swift insight in the mind and spontaneous and rapid decision in the will. One may add the formation of a capacity for harmonious and right movements of the body, especially in a combined action, economical of physical effort and discouraging waste of energy, which result from such exercises as marches or drill and which displace the loose and straggling, the inharmonious or disorderly or wasteful movements common to the untrained individual body.

Dieses Interesse hat bis zu einem gewissen Grade auf unser eigenes Land übergegriffen, und Indien hat angefangen, bei internationalen Wettkämpfen wie der Olympiade Fuß zu fassen. Der junge Staat im befreiten Indien fängt auch an, sich für die Entwicklung aller Seiten nationalen Lebens zu interessieren und scheint sich angewöhnen zu wollen, in Bereichen, die man früher privater Initiative überlassen hatte, aktiv die Führung zu übernehmen. Zum Beispiel greift er die Frage nach Grundlage und Erhaltung der Gesundheit und der körperlichen Fitness des Volkes auf und versucht, deren Wichtigkeit ins allgemeine Bewußtsein zu bringen. In diesem Zusammenhang wäre die Ermutigung zu Sport, Sportvereinen und allen Aktivitäten dieser Art eine sehr große Hilfe. Wenn es allgemein üblich würde, an derartigem Training in Kindheit, Jugend und frühem Mannesalter teilzunehmen, könnte das sehr dazu beitragen, ein körperlich gesundes und kraftvolles Volk hervorzubringen.

Wichtiger aber noch als die Erlangung von körperlicher Gesundheit, Kraft und Fitness, so notwendig sie auch sind, ist die Entwicklung von Disziplin, Moral und einem gesunden, starken Charakter, wozu diese Aktivitäten verhelfen können. Es gibt viele Sportarten, die in dieser Hinsicht äußerst wertvoll sind, weil sie helfen, Mut, Kühnheit, energisches Handeln und Entschlußkraft auszubilden, und weil sie Geschicklichkeit, festen Willen oder schnelles Entscheiden und Handeln erfordern und die Erkenntnis dessen, was im Notfall getan werden muß und die Gewandtheit, das dann auch zu tun.

Von größtem Wert ist auch, daß das eigentliche instinktive Körperbewußtsein entwickelt wird, das alles Notwendige erkennen und entsprechend handeln kann, ohne nachzudenken; das entspricht im körperlichen Bereich dem schnellen Erfassen im Denkbereich und dem spontanen und schnellen Entscheiden im Bereich des Willens. Außerdem lernt der Körper — vor allem in einer kombinierten Aktion — sich harmonisch und richtig zu bewegen, mit seinen Kräften hauszuhalten, keine Energie zu verschwenden, was alles durch Marschieren und Exerzieren gewonnen wird, und die schlaffen, vagen, disharmonischen oder unangemessenen und überflüssigen Bewegungen des untrainierten Körpers zu disziplinieren.